



The Soundtrack of Israel: The Story of Israel at 66 through the songs of Arik Einstein

Israel turns sixty six this year and a so much has happened in this seemingly short lifetime. Every war, every peace treaty, every struggle, and every accomplishment has left its impact on the ever changing character of the Jewish State. But throughout all of these ups and downs, all of the conflicts and all of the progress, there has been one voice that has consistently spoken for the Jewish nation, one voice that has represented Israelis for all 66 years and will continue to represent a people far into the future. That is the voice of Arik Einstein.

Einstein's music, referred to by Prime Minister Benjamin Netanyahu as the "soundtrack of Israel," transcended generations. Einstein often took the words of high-brow Israeli poets such as Chaim Nachman Bialik, Rahel, Nathan Alterman and Avraham Halfi and turned them into rock anthems sung by vibrant Israeli youth. Einstein captured the heart and soul of Israelis old and young. For every Zionist, peacenik, settler, hopeless romantic, nostalgia aficionado and child (or child at heart) in Israel, there is at least one Arik Einstein song that speaks to them. For every historic Israeli moment, there is an Arik Einstein song that represents the emotion of a united nation, or a shuttered people. Although fairly unknown outside of Israel, Arik Einstein was loved by all, and mourned by all after his sudden death in November of 2013, when tens of thousands of Israelis joined together to pay their respects to the iconic Sabra at a memorial service in Rabin Square in Tel Aviv.

The history of Zionism and the state of Israel can essentially be told through the songs of Arik Einstein. Let us celebrate Israel's birthday by joining together in song with Arik and all of Israel – remembering incredible 130 years of Zionism, great 66 years of the State of Israel and looking forward to so many more years and music to come!

Donny Inbar, Ph.D., The Israel Center of the Jewish Community Federation

Danielle Mahrer, The Middle East Project, JCRC

A Short Biography of Arik Einstein

Arieh (Arik) Einstein was born in Tel Aviv on January 3rd, 1939, the only child of Devorah and actor Yaakov Einstein. Einstein was Israel's high jump champion and a keen basketball player as a boy and spent his military service performing in the popular military Nahal Entertainment Troupe. In addition to music, Einstein was an accomplished comedian, an impersonator and a popular stage and screen actor.

Arik (always referred to by his first name) was Israel's first



and most popular rock star, but it was his ability to mix folk, rock and classic Israeli poetry into his music that made him so iconic in the Israeli music scene. He began his recording career in the early 1960s and released nearly 50 albums, many of which were collaborations with other up-and-coming Israeli artists such as Shalom Hanoch, Miki Gavrielov and Yoni Rechter, who turned, thanks to the collaboration with Einstein, into major musical figures in Israel. He formed the first ever mainstream Israeli pop band, produced the first ever Israeli rock album, and sang Hebrew covers of Beatles and Animals songs, adding Israeli flavor to popular world music. In 2010 at the age of 71, Einstein was still the most widely played vocalist in Israel.

In the early 1980s Arik Einstein ceased to perform live, and for decades refused to go back on stage, despite the most generous offers. He carried on recording new albums, and remained a keen sports fan and forever a modest and shy person.

Arik Einstein passed away on November 26th, 2013.

His personal life, just like his music, sheds light on the complexity of life in Israel: he himself was the son of a popular stage actor in the labor movement's theater. His first wife was the granddaughter of the first female (and feminist) leader of the socialist Hashomer defence organization, and later became a ba'alat teshuva, ultra-orthodox with their two daughters. His second wife was former actress Sima Eliyahu.

The Songs

In our educational kit we are presenting a selection of of Arik Einstein's most beautiful and meaningful songs (the lyrics and translations are provided as well). We believe that the journey through these songs tells the most personal and authentic (heartwarming as well as painful) story of Israel. You can choose from the songs offered here to create a story and narrative of Israel through the music of Arik Einstein to share with your congregation or class in celebration of Israel's 66th Yom Ha'atzmaut. A short explanation of each song and its background or historic connection is provided here.

The PowerPoint presentation includes video or audio files of all the songs, as well as the lyrics in Hebrew and English.

Our musical journey covers decades of Eretz-Israel love story: from the early days of Zionism and the first Moshava, through the building of the kibbutz movement in the valley of Jezreel to wars, mourning, anti-militaristic protest, longing for good-old Eretz Israel, struggling with the mundane reality, longing for Israel from abroad (San Francisco), being disappointed with its present when in Israel, yet never ceasing the dream about the ability to change the world and even when in pain never stopping to love Israel and all it embodies.

- **The Ballad of Yoel Moishe Salomon, 1970** – Tells the story of Yoel Moshe Salomon (1838-1912), the founder of the first ever moshava Petah Tikvah. Salomon was one of the first Jews to leave the walls of the Old City of Jerusalem, and before founding Petah Tikvah

as an agricultural settlement, he helped establish two of the first neighborhoods in Jerusalem outside the Old City walls, Nahalat Shiva and Mea She'arim. The song turns Salomon's incredible story into a magical fairy tale.

- **Valley Song, 1939** – Poet Nathan Alterman's lyric was originally written for "The Land of Promise," a documentary film commissioned by JDC (the Jewish Distribution Committee) and made in order to encourage Jews to settle in Palestine, or at least support Zionism in spirit and donations. The Valley Song soon turned into a cherished folk song, combining pastoral scenery and unpleasant echoes of conflict and warfare. Arik Einstein recorded his cover to it in one of his "Good Old Eretz Israel" albums, which combined reimagined renditions to cherished ever-green Israeli songs, and new songs about old days.
- **Please Do Not Tell Me Goodbye, 1948** – This popular tango was originally written during the War of Independence and performed by Yafa Yarkoni in Tel Aviv's popular cafés and dance clubs. It was rather controversial at the time because of its "cabaret" style, very different from most other patriotic war songs that had a more socialist-kibbutznik-Eastern European feel to them, rather than this bourgeois tango. Additionally, it was criticized for using the term "war is a dream" (milchama hi halom). Einstein's rendition of the song was released in 1996. This is another example of his ability to resurrect classic Israeli songs and popularize them in contemporary Israeli culture
- **Elifelet** – This song was written by poet Nathan Alterman in 1959, and originally performed by his daughter Tirtsa Atar, herself a poet. It is an ode to the anti-hero, the ordinary soldier, telling the story of the innocent, regular Israeli boy who is forced into heroism during war. Every Israeli knows their altruistic "Elifelet," there are far too many of them in a society ripe with conflict and need for self-sacrifice. This song is one of many played on repeat on Israel's Yom Hazikaron, Memorial Day.
- **On the Reserve, 1967** – Hachalonot Hagvohim, the High Windows Trio, that Einstein was a member of, recorded, shortly after the Six Days War this song. Unlike most of the songs written before, during and after this short, yet heroic campaign, which were super patriotic, this one was a fun parody on the other side of militaristic life. That of *milu'im*, reserve duty.
- **Chocolate Soldier***** – Written in 1966 by Hanoach Levin, renowned Israeli playwright and poet (and recorded in 1967, by Hachalonot Hagvohim, the High Windows Trio, that Einstein was a member of, shortly before the Six Days War). Levin is known for his politically harsh and controversial satirical plays and anti-war cabarets. This song gives a truly sardonic, disillusioned picture of soldiers going to war. Shortly after its release it was endowed with a much more provocative flair.
 *** *Note: the lyrics may not be appropriate for all age groups!* ***
- **A City Dressed in White, 1960, 1984** – Early in his career, Einstein was one of the original performers of Naomi Shemer's "A City Dressed in White," an ode to Tel Aviv, its restless pace and its Bauhaus special aesthetics. Later he rerecorded it. This is the first of many of Arik Einstein's songs dedicated to Tel Aviv. Some of the lyrics were written by him, whereas many others were based on poems by poets such as Nathan Alterman. In his Tel Aviv Songs, Arik Einstein declares his unconditional love to his hometown: the urban magic, the

Hebrew secular lifestyle, the culture oozing from every street corner, and most of all: HaPo'el Tel Aviv Basketball & Soccer teams that he admired so much, even though “the red devils” usually lost...

- **Shabbat Baboker, 1989** – A children’s song about Shabbat in Tel Aviv, a very secular experience. This children's poem was written by Tirtsa Atar, Nathan Alterman's daughter (the original performer of Elifelet). Einstein recorded several albums for children, many of the songs were based on classical Hebrew poetry, and became classics themselves.
- **Eretz Israel, 1969** - Struggling with a love for and disillusionment with the idyllic Israel, once dreams come true, yet reality can never be as rosy as the original fantasies were: “Oh, my country, how I love you so, Eretz Israel / Why am I so blue then, do you know?” The chorus (which we chose not to translate) echoes old pre-statehood folk-like songs about guards and lonely nights (such as Valley Song, above).
- **Could This Be All Over Now** – Written in 1973, this song expresses once again the struggle between the glorified and romanticized past and the more mundane reality of life in Israel. It was written in 1973, shortly before the Yom Kippur War, when many believed that Israel was facing destruction, and thus this song takes on a deeper meaning: fear of losing the beautiful land that the pioneers mentioned in the song were able to create, or at least the loss of naiveté and optimism.
- **I’m Gazing at my Pad, 1986** – Once again Einstein is struggling with the state of the country, written as if one’s heart was broken by his beloved lover Israel: dreams and expectations of a country unfulfilled. In this song, recorded shortly after the outbreak of the first Intifada, Einstein is most nihilistic than ever: “Oh my homeland, do you know? / You’re going down the tube.”
- **Mother Earth, 1972** – The above songs can be compared with this earlier love song for the Land of Israel, in which Arik Einstein sees himself once again as personally related to the country. This time as a son: “She will look at me so kind and wise and blessed / Like a son who’s coming home from faraway lands. [...] / Mother, mother earth.”
- **Song after the War** – Written and performed in 1972 by Einstein himself, this is a more hopeful war song depicting the sweetness of a soldier returning home after war.
- **San Francisco** – Written by Arik Einstein in 1979, probably during one of his last trips out of Israel, this song portrays the longing for home and Israel, especially when far away. Juxtaposed with Einstein’s many songs of frustration with his country, this one shows the deep and complex relationship both Einstein and Israelis in general have with their country. It is no wonder that “San Francisco on the Water” has become the unofficial anthem of ex-pat Israelis in the San Francisco Bay Area...
- **It’s so good to have you Back Home, 1972** – Originally released in 1972, Einstein’s classic song became somewhat of an anthem for Gilad Shalit’s return to Israel, three decades later, in 2012. It captures the spirit of Israel as one family welcoming back a lost brother or son. (Comparisons between the recent Israeli TV series “Hatufim,” Prisoners of

War, and the American award-winning series it inspired, “Homeland,” show that incredible phenomenon of Israelis acting as one family, and personalizing each of its victims, in times of crisis).

- **A skit: the Waves of Aliyah.** Arik Einstein and his friend and mentor Uri Zohar were the leaders of Lul group of creators, which released not just music, but three classical TV shows in the 1970s. In this skit Einstein and Zohar portray all the roles of duos of “veteran” ethnic inhabitants of Palestine/Israel and the way each group rejects and dismisses the fresh group of new olim from another ethnicity. Each new group is soon to become the new representative of veterans, dismissing yet a newer wave of immigrants, and so on...
- **Cry for You, 1995** – the song, written about the loss of a personal friend of its writer, Aviv Geffen, and recorded shortly before Prime Minister Yitzhak Rabin’s assassination in 1995, naturally became the country’s most cherished mourning song for Rabin.
- **You and I Can Change the World, 1971** – The ultimate song of hope, promise, and endless naiveté, without which Israel could not have been born. This is probably Arik Einstein’s most popular and widely known song outside of Israel, and is a staple at every Jewish Summer Camp bonfire.
- **The Convoy Song**– Released in 1987, another song from the days of the first Intifada, this is an upbeat love song to Israel. Lyricist Eli Mohar set this naïve song to the music of a popular Greek tune. Mohar and Einstein were brave in bringing back a long “convoy” of images from (then) a century of Zionist struggles and dreams coming true, smiling, yet not really mocking, and wholeheartedly celebrating everything that had been achieved to that point, giving us all hope for everything that’s to come!



The Ballad on Yoel Moshe Salomon	הבלדה על יואל משה סלומון
<p><i>Yoram Tehar Lev</i> <i>Music: Shalom Hanoach</i> <i>Translation: Donny Inbar</i></p>	<p>יורם טהרלב לחן: שלום חנוך</p>
<p>The day was new, with morning dew In Eighteen seventy eight From Jaffa five of them were riding On horsebacks to their fate</p>	<p>בבוקר לח בשנת תרל"ח עת בציר הענבים יצאו מיפו על סוסים חמשת הרוכבים .</p>
<p>Shtampper came and Guttman came and Zerach Barnet And Yoel Moishe Salomon, A sword shone in his belt</p>	<p>שטמפפר בא וגוטמן בא , וזרח ברנט ויואל משה סלומון , עם חרב באבנט .</p>
<p>And with them rode Mazraki Distinguished doc indeed Along the river, the Yarkon, The wind sang in the reeds</p>	<p>אתם רכב מזרקי הדוקטור הכסוף , לאורך הירקון הרוח שר בקני הסוף .</p>
<p>And near Oumlabas they took a break Just thicket and swamps around And up a little hill they climbed Then to inspect the grounds</p>	<p>ליד אומלאבס הם חנו בלב ביצות וסבך ועל גבעה קטנה טיפסו לראות את הסביבה</p>
<p>Mazraki then said to them After a short time: I cannot hear here any birds And that's the worst of signs</p>	<p>אמר להם מזרקי אחרי שעה קצרה : איני שומע ציפורים וזו סימן נורא .</p>
<p>If even birds cannot be seen This means that death here reigns So I advise, get out of here And don't come back again</p>	<p>אם ציפורים אינן נראות המוות פה מולך , כדאי לצאת מפה מהר , הנה אני הולך .</p>
<p>The doctor jumped upon his horse While caring for his health, And so the three friends also joined And hurried out in stealth</p>	<p>קפץ הדוקטור על סוסו כי חס על בריאותו , והרעים שלושתם יצאו לשוב לעיר איתו .</p>
<p>But Yoel Salomon then said With his delirious eyes: "I'm staying here up on this hill Under these murky skies."</p>	<p>אמר אז יואל סלומון ושתי עיניו הוזות : "אני נשאר הלילה פה על הגבעה הזאת ."</p>

<p>And he remained up on that hill And overnight some heard All of a sudden Salomon Grew wings just like a bird</p> <p>Yet no one's telling where he flew Unreal as this may seem Perhaps this was a fairytale Perhaps it was a dream</p> <p>But with the early rays of sun As morning rumble stirred The cursed vale abounded with The chirps of singing birds</p> <p>And people say that to this day From night to early dawn The birds in the Yarkon still sing Of Yoel Salomon</p>	<p>והוא נשאר על הגבעה , ובין חצות לאור פתאום צמחו לסלומון כנפיים של ציפור .</p> <p>לאן הוא עף, לאן פרח אין איש אשר ידע , אולי היה זה רק חלום אולי רק אגדה .</p> <p>אך כשהבוקר שוב עלה מעבר להרים , העמק הארור נמלא ציוץ של ציפורים .</p> <p>ויש אומרים כי עד היום לאורך הירקון הציפורים שרות על יואל משה סלומון .</p>
--	---

<p>Valley Song <i>Nathan Alterman</i> <i>Music: Daniel Samboursky</i> <i>Translation: Donny Inbar</i></p> <p>Rest is now finding the weary And the laborer can dwell A pale moonlight is now clearing Over the valley of Jezreel Dew and moonlight jointly now enthrall From Beit Alfa to Nahalal</p> <p>Night, night suddenly fell Silence in Jezreel Sleep, our valley, you're our endeavor We are your guards forever</p> <p>Darkness on Gilboa mountain In the distance someone yells Horses galloping and pounding Through the fields of Jezreel Was it shooting, and did someone fall In Beit Alfa or Nahalal</p> <p>Night, night suddenly fell...</p> <p>The sea of wheat is now swaying Herds of sheep now ring their bells This is my land, it's displaying All the fields of Jezreel Bless my country, you are praised by all From Beit Alfa to Nahalal</p> <p>Night, night suddenly fell...</p>	<p>שיר העמק נתן אלטרמן לחן: דניאל סמבורסקי</p> <p>באה מנוחה ליגע ומרגוע לעמל . לילה חיוור משתרע על שדות עמק יזרעאל . טל מלמטה ולבנה מעל , מבית אלפא עד נהלל .</p> <p>מה, מה לילה מליל דממה ביזרעאל נומה עמק, ארץ תפארת אנו לך משמרת .</p> <p>אופל בהר הגלבע , סוס דוהר מצל אל צל . קול זעקה עף גבוה , על שדות עמק יזרעאל . מי ירה ומי זה שם נפל בין בית אלפא ונהלל .</p> <p>מה, מה ...</p> <p>ים הדגן מתנועע , שיר העדר מצלצל , זוהי ארצי ושדותיה , זהו עמק יזרעאל . תבורך ארצי ותהולל מבית אלפא עד נהלל .</p> <p>מה, מה ...</p>
--	---

<p>Please do not tell me Goodbye <i>Tuli Raviv</i> <i>Translation: Donny Inbar</i></p> <p>Please do not tell me goodbye Dear, only take your farewell War is a dream passing by Where blood and tears jointly dwell There's no more dawn to our day The gloomy evening just fell Therefore do not tell me goodbye Please only take your farewell</p> <p>The sky is graying, a chilly morn And at our door rain appears Our lips are praying, the heart is torn A smile is peeking through tears The train is leaving, a lonely light Deserted station of cries The heart is yearning, burning and bright Cracking and breaking with sighs</p> <p>Please do not tell me goodbye...</p> <p>Your hands are freezing, I'll kiss your thumbs Because the clocks always race There's no appeasing, my throat is numb Before we're torn, one embrace The gate is closing, one final kiss The wheels are starting to roll Your hand is waving and with a hiss Just one more word from my soul:</p> <p>Please do not tell me goodbye...</p>	<p>אל נא תאמר לי שלום טולי רביב</p> <p>אל נא תאמר לי שלום אמור רק להתראות , כי מלחמה היא חלום טבול בדם ודמעות . ואין עוד שחר ליום מה עגומים הלילות , על כן אל נא תאמר שלום אמור רק להתראות .</p> <p>קדרו שמיים בבוקר קר , גשם דופק על שמשות . רטט שפתיים, חיוך כה מר , צחוק בעיניים דומעות . רציף רכבת, פנס חיוור , בתחנה עזובה . אש ושלהבת בלב בוער , כי הפרידה עצובה .</p> <p>אל נא תאמר לי שלום ...</p> <p>קופאות ידיך, אותן אנשק מחוג דוהר על שעון . חוורו פניך, גרון חונק , כן, זהו צליל אחרון . שמשה נופלת, עוד נשיקה , הגלגלים כבר חורקים . יד מנפנפת, ובלחישה אוסף עוד כמה מילים .</p> <p>אל נא תאמר לי שלום ...</p>
--	---

Elifelet	אליפלט
<p><i>Nathan Alterman</i> <i>Music: Sasha Argov</i> <i>Translation: Donny Inbar</i></p>	<p>נתן אלטרמן לחן: סשה ארגוב</p>
<p>Let us sing now about Elifelet Sing together, sing loudly, because As a young kid, we sadly should tell it, A <i>shleimazl</i>, a big one, he was Even neighbors would show him no kindness And they uttered, the problem's not small: Elifelet, what have you, is spineless Yes, this kid has no fiber at all</p>	<p>נזמר נא את שיר אליפלט ונגידה כולנו בקול : כאשר עוד היה הוא רק ילד , כבר היה הוא ביש גדא גדול . בו שכנים ושכנות דיברו דופי ואמרו שום דבר לא יועיל - אליפלט הוא ילד בלי אופי , אין לו אופי אפילו במיל .</p>
<p>If you're snatching a toy when he's playing He's confused for a second and smiles He just grins without even displaying All the hows, and the wherefores and whys</p>	<p>אם גוזלים מידיו צעצוע , הוא נשאר מבולבל ומחייך , מחייך מבלי דעת מדוע , וכיצד ובשל מה זה ואיך .</p>
<p>But it seems that around him, it's queer, You could hear a sweet tune, crystal clear There was no why, there was no how There was no where or what or whether there was no my, no then, no now Was no I, and no altogether But around with no harp and no flute You could hear there a sweet a-capella You won't get it, so we just keep mute What an odd kid you are, Elifelet</p>	<p>ונדמה כי סביבו, זה מוזר , אז דבר מה התרונון כה ושר . בלי מדוע ובלי כיצד , בלי היכן ובלי איך ולמה , בלי לאן ומאיזה צד , בלי מתי ובלי אן וכמה . כי סביב ככינור וחליל מנגינה מאירה, מצלצלת . אם נסביר לך מה זה יועיל , איזה ילד אתה אליפלט .</p>
<p>As the battle was roaring with fire At the company they heard the news That the front is cut off by barbed wire All the ammo they had had been used Elifelet was thinking, in silence, That he had to renew their supplies And because, as you know, he was spineless, Through the fire he crawled towards the guys</p>	<p>בליל קרב ברעום אש מזנקת , בין אנשי הפלוגה קול עבר : העמדה הקדמית מנותקת , מלאי תחמושת אזל בה מכבר . אז הרגיש אליפלט כאילו הוא מוכרח את המלאי לחדש , וכיוון שאין אופי במיל לו , הוא זחל כך ישר מול האש .</p>
<p>As he came back all shell shocked and wounded He just knelt and collapsed and then smiled He just grinned without even displaying All the hows, and the wherefores and whys</p>	<p>ובשובו מהומם ופצוע , התמוטט הוא, כרע וחייך . הוא חייך מבלי דעת מדוע , וכיצד ובשל מה זה ואיך .</p>
<p>In his friends' hearts around, it is queer, You could hear a sweet tune, crystal clear There was no why, there was no how There was no where or what or whether there was no my, no then, no now Was no I, and no altogether But around with no harp and no flute You could hear there a sweet a-capella</p>	<p>ובליבות חבריו, זה מוזר , אז דבר מה התרונון כה ושר . בלי מדוע ובלי כיצד , בלי היכן ובלי איך ולמה , בלי לאן ומאיזה צד , בלי מתי ובלי אן וכמה . מסביב ככינור וחליל מנגינה מאירה, מצלצלת .</p>

<p>You won't get it, so we just keep mute What an odd kid you are, Elifelet</p> <p>And at midnight, in armor and helmet Gabriel the angel came around And he softly approached Elifelet Who was laying so still on the mound And he said, Elifelet, don't worry Elifelet please don't feel appalled, Up in Heaven we hold you in glory Though you have, kid, no fiber at all</p> <p>Yes, this song is so strangely conveying You may wonder at what it implies We just sang, without even displaying Any hows, any wherefores and whys</p> <p>We just sang it right now, it is queer, For we heard a sweet tune, crystal clear...</p>	<p>אם נסביר לך מה זה יועיל , איזה ילד אתה אליפלט .</p> <p>ובלילה חבוש קסדת פלד , אט ירד המלאך גבריאל , וניגש למראשות אליפלט , ששכב במשלט על התל . הוא אמר: אליפלט אל פחד , אליפלט, אל פחד וחיל " במרום לנו יש ממך נחת , אף שאין לך אופי במיל .</p> <p>זהו זמר פשוט גם תמוה , אין ראשית לו וסוף והמשך , זימרנוהו בלי דעת מדוע וכיצד ובשל מה זה ואיך .</p> <p>זימרנוהו כך סתם זה מוזר , כי דבר מה התרונן בו ושר ...</p>
---	--

<p>On the Reserve <i>Lyrics: Didi Menoussi</i> <i>Music: Shmulik Kraus</i> <i>Translation: Donny Inbar</i></p> <p>We're here on the reserve They promised us fun, the nerve! They shoved us an Uzi, There's no Jacuzzi We're here on the reserve</p> <p>The sergeant then told us all, It's time now for a roll-call So what? like we stood there What, like we moved there All cause the sergeant told</p> <p>He told us to dig a hole A hole then we dug, that's all And right there, god willin', all night we'll be chillin' He told us to dig a hole</p> <p>Then the mosquitos came We told them that we're no game When we plugged our ears, they stung us right here And then the mosquitos came</p> <p>We walked right out of our hole If, Nasser, you know it all Come here, think you're chillin? 'Cause right there, god willin', You'll fall deep into the hole!</p>	<p>פגישה במילואים מילים: דידִי מנוסי לחן: שמוליק קראוס</p> <p>באנו למילואים חשבנו עושים חיים נתנו לנו עוזי, אוכל וזוזוזי באנו למילואים</p> <p>רב הסמל אמר צריך לעשות מסדר אז תיכף עמדנו, תיכף צעדנו רב הסמל אמר אז תיכף עמדנו, תיכף צעדנו רב הסמל אמר</p> <p>אמר שצריך לחפור חפרנו בבוקר בור ושמה, אינשאללה, נישן כל הלילה אמר שצריך לחפור</p> <p>אז באו היתושים קטנים, א-מה מסוכנים סתמנו אוזניים, עקצו בעיניים אז באו היתושים</p> <p>יצאנו מתוך הבור אם נאצר כל כך גיבור יופיע בלילה - יאללה, אינשאללה יפול הוא לתוך הבור</p>
---	---

<p>Chocolate Soldier <i>Hanoch Levin</i> <i>Music: Shmuel Kraus</i> <i>Translation: Donny Inbar</i></p> <p><i>Butterfly, my dear, come here</i> <i>Sit on my palm, have no fear</i> <i>Have some rest, and we can play</i> <i>And then you will fly away</i> <i>(Fania Bergstein)</i></p> <p>Chocolate soldier dear, come here Sit on the post, have no fear Have some rest, you should, you must Then back to ashes, back to dust</p> <p>Slaughterer hands out the meat to the butcher chief Butcher chief takes over and he hands the cannon meat When the cannons roar all the children cry with grief Underneath the flowers all are brothers, this is neat</p> <p>Chocolate soldier dear, come here Sit on the post, have no fear Have some rest, you should, you must Then back to ashes, back to dust</p> <p>Our brother was a hero, and he fell right on his guard The green grass and the dew are now living in his heart Our brother's blood all flowed away and no one's keeping track Even the great general cannot collect it back</p> <p>Chocolate soldier dear, come here Sit on the post, have no fear Have some rest, you should, you must Then back to ashes, back to dust</p> <p>Right left left right the regiment will march Singing all in unison and following the sarge Life is complicated, sure, but death will all this douse Sarge will lead the regiment straight to the slaughterhouse</p>	<p>חייל של שוקולד חנוך לוין מוסיקה: שמואל קראוס</p> <p>בוא אלי פרפר נחמד שב אצלי על כף היד שב תנוח, אל תירא ותעוף בחזרה (פניה ברגשטיין)</p> <p>בוא חייל של שוקולד בוא אלי אל המשלט שב תנוח, אל תירא ותשוב לעפרך</p> <p>הטבח מגיש בשר לרב הטבחים רב הטבחים מגיש בשר לתותחים כל האנשים אחים מתחת לפרחים רועמים התותחים הילדים בוכים</p> <p>בוא חייל של שוקולד בוא אלי אל המשלט שב תנוח, אל תירא ותשוב לעפרך</p> <p>אחינו איש אמיץ היה, על משמרתו נפל חדרי לבו פתוחים עכשיו לעשב ולטל היה לו לאחינו דם אבל הדם אזל לא ישיבנו עוד אפילו צו הגנרל</p> <p>בוא חייל של שוקולד בוא אלי אל המשלט שב תנוח, אל תירא ותשוב לעפרך</p> <p>שמאל ימין ימין ושמאל הגדוד הולך ושר החיים מסורבלים המוות הוא קצר כל הגדוד הולך אחר עורפו של הרס"ר הרס"ר גם הוא הולך בדרך כל בשר</p>
--	--

Eretz Israel	ארץ ישראל
<p><i>Arik Einstein</i> <i>Music: Shmulik Kraus</i> <i>Translation: Donny Inbar</i></p>	<p>אריק איינשטיין לחן: שמוליק קראוס</p>
<p>A little house I built there in the dune, Eretz Israel Sang a pretty song under the moon Eretz Israel Ma mileiel Ho, shomer ma mileil</p>	<p>בית לך בניתי שם בחול ארץ ישראל שרתי שיר יפה על ים כחול ארץ ישראל מה מליל, הו, שומר מה מליל מה מליל .</p>
<p>Dusk again embraces the Golan Eretz Israel There a lonely soldier with his gun Eretz Israel Ma mileiel Ho, shomer ma mileil</p>	<p>ערב שוב נוטה על הגולן ארץ ישראל שם חייל צעיר אורב דומם ארץ ישראל מה מליל, הו, שומר מה מליל מה מליל .</p>
<p>Oh, my country, how I love you so, Eretz Israel Why am I so blue then, do you know, Eretz Israel Ma mileiel Ho, shomer ma mileil</p>	<p>כמה שאני אוהב אותך ארץ ישראל למה זה אני עצוב כל כך ארץ ישראל מה מליל, הו, שומר מה מליל מה מליל .</p>

Could this be All Over Now?*Yehonatan Geffen**Music: Shem Tov Levy**Translation: Donny Inbar*

They say everything here was fun before I was born
 That everything was perfect just until that morn
 A Hebrew guard atop a white horse on a dark night
 The Galil, the Kinneret, and Trumpeldor the dreamy knight
 Little old Tel Aviv, People with dreams, Bialik the poet,
 Two sycamore trees, dunes and bees, refreshing breeze
 And all who came here came to build here and be built
 We had the land and dreams to be fulfilled

Here, everywhere you see this endless green lawn
 There used to be just wasteland, mosquitos and swamps
 They say that once a dream sprung right here from the ground
 But when I came looking for it nothing was found

So could it be all over now?
 Could it be all over now?

They say everything here was fun before I was born
 That everything was just perfect until that morn
 Palmach, finjan, Turkish coffee and skies full of stars
 Brits and underground and tall-tales near and far
 Moustache and forlocks, a cool kafiya, villains and heroes
 Alterman, girls, khaki and curls and very short shorts
 They all had a reason to wake up in the morning
 Because the land was ours, ours to build!

Here, everywhere you see this endless green lawn...

They say everything here was fun before I was born
 That everything was just perfect until that morn

יכול להיות שזה נגמר*יהונתן גפן**לחן: שם טוב לוי*

אומרים שהיה פה שמח לפני שנולדתי ,
 והכל היה פשוט נפלא עד שהגעתי
 שומר עברי על סוס לבן, בלילה שחור
 על שפת הכינרת טרומפלדור היה גיבור
 תל אביב הקטנה, חולות אדומים, ביאליק אחד
 שני עצים שיקמים, אנשים יפים מלאים חלומות
 ואנו באנו ארצה לבנות ולהיבנות ,
 כי לנו, לנו, לנו ארץ זאת .

כאן, איפה שאתה רואה את הדשא
 היו פעם רק יתושים וביצות
 אמרו שפעם היה כאן חלום נהדר
 אבל כשבאתי לראות לא מצאתי שום דבר

יכול להיות שזה נגמר .
 יכול להיות שזה נגמר .

אומרים שהיה פה שמח לפני שנולדתי
 והכל היה פשוט נפלא עד שהגעתי
 פלמ"ח, פינג'אן, קפה שחור וכוכבים
 אנגלים, מחתרת וילקוט הכזבים
 שפם ובלורית, כאפיה על צוואר, ירון זהבי
 אלתרמן, תמר, בחורות יפות, מכנסיים קצרים
 והיה להם בשביל מה לקום בבוקר
 כי לנו, לנו, לנו ארץ זאת

כאן, איפה שאתה רואה את הדשא ...

אומרים שהיה פה שמח לפני שנולדתי
 והכל היה פשוט נפלא עד שהגעתי .

<p>I'm gazing at my Pad <i>Arik Eisntein</i> <i>Music: Miki Gavriellov</i> <i>Translation: Donny Inbar</i></p> <p>I'm gazing at my pad, The pen is sharp like daggers I'm gazing at my pad, and want to pour it all I'm gazing at my pad, and now I see you falling I'm gazing at my pad, my head against the wall</p> <p>Oh my homeland, do you know? You're going down the tube My country, how you broke my heart to a million shards I thought we had a dream, you tell me what about it? I just want to cry, how you made it hard</p> <p>I'm gazing at my pad, the evening is now falling I'm gazing at my pad, now everything is blue I'm gazing at my pad, you're fallen, hardly crawling My head deep in the sand, there's nothing I can do</p> <p>Oh my homeland...</p> <p>I'm gazing at my pad, The pen is sharp like daggers I'm gazing at my pad, and want to pour it all I'm gazing at my pad, and now I see you falling I'm gazing at my pad, my head against the wall</p> <p>Oh my homeland...</p>	<p>יושב מול הנייר אריק איינשטיין לחן: מיקי גבריאלוב</p> <p>יושב מול הנייר, העט ביד כמו חרב יושב מול הנייר, רוצה לשפוך הכל יושב מול הנייר, רואה אותך נופלת מביט אל הנייר ולא יוצא לי קול</p> <p>אוי ארצי מולדתי את הולכת פייפן , שברת לי את הלב לחתיכות קטנות היה לנו חלום, ועכשיו הוא איננו , אני כל כך עצוב בא לי לבכות</p> <p>יושב מול הנייר, מתחיל לרדת ערב יושב מול הנייר, בחוץ נהיה כחול יושב מול הנייר, ואת שם מתמוטטת מביט אל הנייר, טומן הראש בחול</p> <p>אוי ארצי מולדתי ...</p> <p>יושב מול הנייר, העט ביד כמו חרב יושב מול הנייר, רוצה לשפוך הכל יושב מול הנייר, רואה אותך נופלת מביט אל הנייר ולא יוצא לי קול</p> <p>אוי ארצי מולדתי ...</p>
---	---

Mother Earth	אמא אדמה
<i>Yaacov Rotblit</i>	<i>יענקל'ה רוטבליט</i>
<i>Music: Miki Gavriellov</i>	<i>לחן: מיקי גבריאלוב</i>
<i>Translation: Donny Inbar</i>	
<p>She will look at me so kind and wise and blessed Like a son who's coming home from faraway lands Then she'll hug like I'm the son to whom she just gave birth Mother, mother earth</p>	<p>היא תביט אלי טובה וחכמה כמו בבן השב הביתה מן הדרך תחבק אותי אליה בנשימה חמה אמא אדמה .</p>
<p>She will tell me, from your wanderings you're distressed Don't you worry about your wounds, as I will dress them She will hug me in her bosom, like she gave me birth Mother, mother earth</p>	<p>היא תגיד - "אתה עייף מן המסע אל תפחד אני חובשת את פצעך" היא תיקח אותי אליה כשאקרא בשמה אמא אדמה</p>
<p>She will look at me so kind and wise and blessed She will be forever quiet and forgiving Then she'll hug like I'm the son to whom she just gave birth Mother, mother earth</p>	<p>היא תביט אלי טובה וחכמה היא שקטה כל כך וכמו תמיד סולחת תחבק אותי אליה בנשימה חמה אמא אדמה .</p>

<p>Song After the War <i>Arik Einstein</i> <i>Music: Shem Tov Levy</i> <i>Translation: Donny Inbar</i></p> <p>It's a good old song, soldiers hum along As they're getting home from war It's the lover's song, waiting there at home Someone has already sung it</p> <p>It's the song you sing after wars 'Cause it echoes hope like before There she still waits, till her lover returns It's the song we always sing after the war</p> <p>When he writes a note, she replies with three That's the way it always is Then he writes a song and she wipes a tear Someone has already sung it</p> <p>It's the song you sing after wars...</p> <p>Everyone come out, flowers all around It's so great that peace is here! See them coming home, bless their precious souls Someone has already sung it</p> <p>It's the song you sing after wars...</p> <p>It's a good old song, soldiers hum along As they're getting home from war...</p>	<p>שיר של אחרי מלחמה אריק איינשטיין לחן: שם טוב לוי</p> <p>שיר ישן נושן, שיר של חיילים שחוזרים אחרי הקרב שיר של אהובה, מחכה לך - מישהו שר את זה קודם</p> <p>זהו שיר אחרי מלחמה הוא תמיד מזכיר לי תקווה היא מחכה, אהובה כבר חוזר זהו שיר שבא אחרי המלחמה</p> <p>הוא כותב מכתב, היא עונה שלושה ככה זה הולך תמיד הוא שולח שיר, היא מוחה דמעה - מישהו שר את זה קודם</p> <p>זהו שיר אחרי מלחמה ...</p> <p>כל הרחוב יוצא, זורק פרחים כמה טוב שבא שלום . הנה הם חוזרים, שיהיו בריאים - מישהו שר את זה קודם</p> <p>זהו שיר אחרי מלחמה ...</p> <p>שיר ישן נושן, שיר של חיילים שחוזרים אחרי הקרב .</p>
---	--

<p>San Francisco <i>Arik Einstein</i> <i>Music: Shalom Hanoach</i> <i>Translation: Donny Inbar</i></p> <p>I'm here in San Francisco on the water Again I feast my eyes in blue and green all day It's cool in San Francisco on the water So how come I still feel so far away</p> <p>I'm looking at the boats with all the geese around The Golden Bridge is gorgeous just like in a movie I wish you could be here to show you around the town I know that you would want to stay, and say it's groovy</p> <p>I'm here in San Francisco on the water...</p> <p>I'm watching Doctor J. dunk into the net And Kareem Abdul-Jabbar's style is even hotter I wish you could be here, you'd love it so, I bet It's all so great in San Francisco on the water</p> <p>I'm here in San Francisco on the water...</p> <p>But what d'you know? All of a sudden all I want is to go home Back to Café Casit, to have a laugh with Moish & Hatskel Give me a piece of the Tabor, give a piece of the Kinneret I just love to fall in love with good old Eretz Israel So warm, my little eretz</p> <p>I'm here in San Francisco on the water...</p>	<p>סן פרנסיסקו אריק איינשטיין לחן: שלום חנוך</p> <p>יושב בסן פרנסיסקו על המים שוטף את העיניים בכחול ובירוק יפה בסן פרנסיסקו על המים אז איך זה שאני מרגיש רחוק .</p> <p>ממול האווזים, שטים בין הסירות וגשר הזהב יפה כמו בסרט חבל שאת לא פה איתי בשביל לראות היית אומרת שמפה את לא חוזרת</p> <p>יושב בסן פרנסיסקו ...</p> <p>רואה את דוקטור ג'יי קורע רשתות וקרים עבדול ג'אבר נוגע בשמיים , חבל שאת לא פה איתי בשביל לראות כל כך יפה בסן פרנסיסקו על המים .</p> <p>יושב בסן פרנסיסקו ...</p> <p>פתאום אני רוצה הביתה חזרה אל הביצה לשבת בכסית ולצחוק עם מוישה ועם חצקל . תן לי חתיכת תבור תן לי חתיכת כינרת אני אוהב להתאהב בארץ ישראל קטנה , חמה ונהדרת .</p> <p>יושב בסן פרנסיסקו ...</p>
---	---

<p>It's so Good to Have you Back Home <i>Yaakov Rotblit</i> <i>Music: Shalom Hanoach</i> <i>Translation: Donny Inbar</i></p> <p>It's so good to have you back home It's so cool to see you again So tell how things are, tell Tell how it was You didn't send a postcard because...?</p> <p>It's so good to have you back home Lost some weight, but it's all good You had lots of fun, Some things you've done You saw new stuff under the sun</p> <p>But it's so good to have you It's good that you're back here Yes, it's really good, yes</p> <p>It's so good to have you back home Well, you know, home says it all So was it too cold, huh? Was it too hot? I guess you're feeling better, or not You're happy, a lot!</p> <p>So it's so good to have you back home It feels like you just left here, like you left here yesterday Nothing here changed, we're on the same page Well, perhaps you've slightly aged Yes, you've slightly aged</p> <p>So it's so good to have you back home...</p> <p>It's so good to have you back home Did you really think about me? It's so good to have you To have you back home It's so good to have you back here Yes, back here with me.</p>	<p>כמה טוב שבאת הביתה יענקל'ה רוטבליט לחן: שלום חנוך</p> <p>כמה טוב שבאת הביתה כמה טוב לראות אותך שוב ספר מה נשמע, ספר ספר איך היה ולמה לא שלחת גלויה ?</p> <p>כמה טוב שבאת הביתה קצת רזה, אך מה זה חשוב עשית חיים, עשית דברים ראית קצת צבעים אחרים .</p> <p>אך כמה שטוב אתה כאן כמה שטוב אתה כבר כאן כמה שזה טוב, טוב .</p> <p>כמה טוב שבאת הביתה בית זה אומר כבר הכל היה לך חם, היה היה לך קר אתה עכשיו יותר מאושר כבר יותר מאושר .</p> <p>אז כמה טוב שבאת הביתה כאילו שייצאת, יצאת רק אתמול הכל פה נשאר אותו הדבר אתה עכשיו יותר מבוגר כן, יותר מבוגר .</p> <p>אך כמה שטוב ...</p> <p>כמה טוב שבאת הביתה באמת, חשבת עלי כמה טוב שבאת שבאת הביתה כמה טוב שבאת אלי כן, שבאת אלי .</p>
---	--

<p>Cry for You <i>Aviv Geffen</i></p> <p>I'm on my way to cry for you; Be strong up in the starlight My emptiness is like a door Left open after midnight.</p> <p>Forever my friend I'll see you in the end And we will always be the best of brothers The friends I have are fine, But in the light you shine I only see the shadow of the others.</p> <p>In tearful times we walk the shore And salt the sea with crying And tears will fall, there's nothing else To stop my lonely sighing.</p> <p>Forever my friend...</p> <p>And like the tide we crash, collide With the rocks, with real life</p>	<p>לבכות לך אביב גפן</p> <p>אני הולך לבכות לך תהיה חזק למעלה געגועי כמו דלתות שנפתחות בלילה</p> <p>לנצח אחי אזכור אותך תמיד וניפגש בסוף, אתה יודע יש לי חברים אבל גם הם כבים אל מול אורך המשגע</p> <p>כשעצובים הולכים לים לכן הים מלוח זזה עצוב שלהחזיר ציוד אפשר לא געגוע</p> <p>לנצח אחי ...</p> <p>וכמו הגלים אנחנו מתנפצים אל המזח אל החיים</p>
--	--

<p>You and I can Change the World <i>Arik Einstein</i> <i>Music: Miki Gavriellov</i> <i>Translation: Donny Inbar</i></p> <p>Together, you'll see, you and I can change the world Then everyone joins, we'll together change the world They said it before me, so they did, But I don't care Together, you'll see, you and I will change the world</p> <p>Together, you'll see, you and I will start anew It won't be so easy, but we'll manage, I and you They said it before me, so they did, But I don't care Together, you'll see, you and I will change the world</p> <p>Together, you'll see, you and I can change the world Then everyone joins, we'll together change the world They said it before me, so they did, But I don't care Together, you'll see, you and I will change the world</p>	<p>אני ואתה אריק איינשטיין לחן: מיקי גבריאלוב</p> <p>אני ואתה נשנה את העולם , אני ואתה אז יבואו כבר כולם , אמרו את זה קודם לפני , לא משנה אני ואתה נשנה את העולם .</p> <p>אני ואתה ננסה מהתחלה , יהיה לנו רע, אין דבר זה לא נורא , אמרו את זה קודם לפני , זה לא משנה אני ואתה נשנה את העולם .</p> <p>אני ואתה נשנה את העולם , אני ואתה אז יבואו כבר כולם , אמרו את זה קודם לפני , לא משנה אני ואתה נשנה את העולם .</p>
--	---

The Convoy Song*Eli Mohar**Music: Greek folk**Translation: Donny Inbar*

Once we all used to speak just every language
 And didn't know each other, and it caused some anguish
 We had to leave all places that we lived in
 And came to one and only place that we believed in
 We had to leave all places that we lived in
 And came to one and only place that we believed in

And the convoy carries on
 From some centuries long gone
 Look at them all gathered here
 Farmers, workers, pioneers
 All who toiled and who travailed
 And haven't reached the final trail
 Now it is our turn, we're walking
 On the country's gate we're knocking
 No, we're not afraid of danger
 'Cause it is our life's adventure

We burst from ghettos, camps and from confinement
 And came to swamps and barren land with one assignment
 We came from Russia, Poland and Arabia
 And built Dimona, also Dgania and what have ya
 We came from Russia, Poland and Arabia
 And built Dimona, also Dgania and what have ya

From every corner of the earth
 To a new people we gave birth
 A new country has been born here
 And a language that was dormant
 Is awake with chitter-chatter
 And we are no longer scattered
 Yes, the storm is not yet quiet
 And we have to fight the riots
 But our deepest hope we're voicing
 'Cause there's so much for rejoicing

See Israel, the gem that it's becoming
 Yes, we are stronger, much more than all our shortcomings
 You'll see, one day the Negev, too, will flourish
 And our Ben Gurion will be happy and well-nourished
 You'll see, one day the Negev, too, will flourish
 And our Ben Gurion will be happy and well-nourished

שיר השיירה

עלי מוהר

לחן: עממי יוני

בלשונות רבות מספור דיברנו
 וזה את זה כמעט בכלל שלא הכרנו
 ומקומות רבים מאוד עזבנו
 ורק מקום אחד רצינו ואהבנו
 ומקומות רבים מאוד עזבנו
 ואל הארץ, אל הארץ באנו .

ונמשכת שיירה
 מן המאה שעברה
 רחוקים כבר היוצאים
 איכרים וחלוצים
 שעמלו עבדו בפרך
 בלי לראות את סוף הדרך
 ועכשיו עוברים אנחנו
 לא שקטנו ולא נחנו
 לא ימשיכו בלעדינו
 זוהי הרפתקת חיינו .

מגטאות ומחנות הגחנו
 אל הביצות ואל הישימון הלכנו
 מקצות ערב, מרוסיה ופולניה
 הדלקנו אור גם בדימונה גם בדגניה .
 מקצות ערב, מרוסיה ופולניה
 הדלקנו אור גם בדימונה גם בדגניה .

ומכל הגליויות
 ועם כל הבעיות
 עם נוצר וארץ קמה
 ושפה אשר נרדמה
 שוב התחילה מתעוררת
 ומדברת ומדברת
 מסביב יהום הסער
 רב הקושי והצער
 אבל יש על מה לשמוח
 יש עוד אומץ, יש עוד כח .

איך ישראל צומחת מסביבנו
 היא חזקה יותר מכל חסרונותינו
 וגם הנגב עוד יהיה פורח
 ועוד נדאג שהזקן יהיה שמח .
 וגם הנגב עוד יהיה פורח
 ועוד נדאג שהזקן יהיה שמח .